

淡江大學 110 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	俄文翻譯	授課 教師	蘇淑燕 SU SHWU-YANN
	RUSSIAN TRANSLATION		
開課系級	俄文三A	開課 資料	實體課程 選修 上學期 2學分
	TFUXB3A		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育		
系（所）教育目標			
<p>一、培養具有獨立分析能力之專業俄語人才。</p> <p>二、培養學生具備國際觀及跨文化溝通之能力。</p> <p>三、培養學生具備聽、說、讀、寫、譯五項基礎語言技能。</p> <p>四、培養學生掌握俄羅斯人文、歷史與政經情勢。</p>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<p>C. 具備俄語檢定閱讀B1的能力。(比重：25.00)</p> <p>D. 具備俄語檢定寫作B1的能力。(比重：25.00)</p> <p>E. 具備俄文翻譯的能力。(比重：50.00)</p>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>2. 資訊運用。(比重：25.00)</p> <p>5. 獨立思考。(比重：25.00)</p> <p>7. 團隊合作。(比重：25.00)</p> <p>8. 美學涵養。(比重：25.00)</p>			
課程簡介	本課程重點在於協助學生了解俄語筆譯的一些基本原則，透過講解與練習，讓同學對於俄文翻譯有基本的認識。		
	This course is aimed to help students to understand several principles of Russian translation skills.		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	透過講解與練習, 讓同學了解基本的翻譯技巧, 對於俄文翻譯有基本認識。	This course is aimed to help students to understand and several principles of Russian translation skills.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	CDE	2578	講述、討論、發表、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	110/09/22~ 110/09/28	緒論	
2	110/09/29~ 110/10/05	專有名詞的翻譯	
3	110/10/06~ 110/10/12	數字的翻譯	
4	110/10/13~ 110/10/19	詞意的確定 1	
5	110/10/20~ 110/10/26	詞意的確定 2	
6	110/10/27~ 110/11/02	詞意的引申 1	
7	110/11/03~ 110/11/09	詞意的引申 2	
8	110/11/10~ 110/11/16	詞彙修辭色彩的傳達 1	
9	110/11/17~ 110/11/23	期中考試週	
10	110/11/24~ 110/11/30	詞彙修辭色彩的傳達 2	
11	110/12/01~ 110/12/07	詞組的翻譯 1	
12	110/12/08~ 110/12/14	詞組的翻譯 2	
13	110/12/15~ 110/12/21	成語的翻譯 1	

14	110/12/22~ 110/12/28	成語的翻譯 2	
15	110/12/29~ 111/01/04	句子內部調整 1	
16	111/01/05~ 111/01/11	句子內部調整 1	
17	111/01/12~ 111/01/18	期末考試週	
18	111/01/19~ 111/01/25		
修課應 注意事項	1. 平時評量含：實作作業、上課表現 2. 上課會分組討論和進行小組實作		
教學設備	電腦、投影機		
教科書與 教材	1. 楊仕章, 《俄漢翻譯基礎教程》, 北京：高等教育出版社, 2010.04 2. PPT		
參考文獻			
批改作業 篇數	20 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 %   ◆平時評量：30.0 %   ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉：        %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="https://info.ais.tku.edu.tw/csp">https://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>		